

УДК: 82.512.19-14 '16'

Кадырова Урие Рефатовна, исследователь, Крымский инженерно-педагогический университет, г. Симферополь, Республика Крым, Российская Федерация

e-mail: uriye@list.ru

ФУНКЦИИ ЗАПАХА В ЛЮБОВНОМ ДИСКУРСЕ АШЫКА УМЕРА

Аннотация. В статье рассматриваются особенности репрезентации запаха и его основных функций в любовном дискурсе известного представителя крымскотатарской ашыкской лирики – Ашыка Умера. Ароматы имеют большое значение как эстетическая составляющая образа, так как передают особенность и необычайную красоту возлюбленной. Для влюбленного запаха – это средство передачи его чувств, эмоций и воспоминаний.

Ключевые слова: Ашык Умер, ашыкская лирика, любовный дискурс, ольфакторные включения, функции запаха.

Kadyrova Uriye Refatovna, Researcher, Crimean Engineering and Pedagogical University, Simferopol, Republic of Crimea, Russian Federation.

e-mail: uriye@list.ru

ODOR FUNCTIONS IN ASHIK'S LOVE DISCOURSE

Annotation. The article deals with the features of the representation of the odor/smell and its basic functions in the love discourse of the famous representative of the Crimean Tatar ashik lyric poetry – Ashik Umer. Aromas are of great importance as an aesthetic image component, as they convey the peculiarity and extraordinary beauty of a Beloved. For a Lover, odors/smells are a means of conveying his feelings, emotions and reminiscence.

Keywords: Ashik Umer, ashik lyric poetry, love discourse, olfactory inclusions, functions of odor/smell.

ПОСТАНОВКА ПРОБЛЕМЫ. Поэтическое наследие яркого представителя ашыкской лирики Ашыка Умера недостаточно изучено [1, 4, 7, 10], а особенности репрезентации запаха и его функций в лирических произведениях поэта не являлись объектом отдельных научных изысканий.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ. Ольфакторная образность художественных текстов всё чаще становится объектом многих исследований. Несмотря на то, что в тексте может быть немного лексем, передающих запах, они, являясь дополнительной характеристикой образа, играют важную роль. Особенно этот аспект хотелось бы отметить в лирике искусного мастера и художника поэтического слова – Ашыка Умера, где автор использованием флористической, колоративной и ольфакторной лексики каждому образу в произведении придает особую глубину, многогранность и насыщенность. Вся поэзия Ашыка Умера изобилует красками и ароматами, которые отражают красоту природы, транслируют мировосприятие поэта и, особенно, рисуют яркие образы влюбленного и возлюбленной. Наряду с этим, запах – один из элементов поэтического текста, который передает чувства, настроения и воспоминания лирического героя. В стихотворениях ольфакторные включения выполняют немало функций, и именно этот аспект будет рассмотрен в данной статье.

В любовном дискурсе Ашыка Умера аромат возлюбленной и ее атрибутов красоты передается известными на Востоке мускусом и амброй, миром растений (базилик, гиацинт, гвоздика, роза, жасмин – более частотными являются первые два) и дыханием газели¹. К примеру, в одной из миср поэт отмечает, что его возлюбленная источает аромат мускуса и амбры:

Миск у анбер кьокъунъызда (647)²

¹ считается, что газель источает аромат мускуса.

² анализ стихотворений Ашыка Умера выполнен на основе дивана, изданного в 1936 г. С. Н. Эргюном. В скобках даны номера произведений в соответствии с этим сборником.

Твой аромат это мускус и амбра.

Для влюбленного возлюбленная и все ее атрибуты красоты (локоны, челка, волосы, родинки) наполнены не с чем несравнимым ароматом. Именно этот аспект раскрывается в следующих строках, которые отражают тонкий аромат базилика, присущий локонам, челке и волосам возлюбленной:

Эль янагында зюлюфлер какулинъ рейханлыдыр (417)

На твоих ланитах локоны, челка с ароматом базилика.

Дюштю гонълюм бир сачы рейхане бильмем нейлейим (435)

В душу запала та, чьи волосы базилик, не знаю, что делать.

В любовном дискурсе Ашыка Умера, как и многих поэтов Востока, возлюбленная часто является обитательницей рая. Она сравнивается с гурией, ангелом, пери. Ее стан – райское дерево (туба)³; лик и ланиты – райский цветник, райский источник; уста, рот и ямочка на подбородке – райская река Кевсер⁴, источник Замзам⁵. Все сравнения, связанные с раем и его обитателями, даже если прямо не связаны с запахом, предполагают наличие аромата. Иногда автор утверждает, что его возлюбленная, вышедшая из рая прекрасная гурия:

Багъ-ы дженнеттенми чыкътынъ сёйле сен эй хур-и ин (564)

Ты вышла из рая, скажи, о, гурия с большими и красивыми глазами

Иногда лирический герой не может понять – она гурия или ангел:

Мелек я хуридир дильбера аслынъ (212)

Ты ангел или гурия, красавица?

Почему автор часто использует рай в описании возлюбленной? Одна из множественных причин – тесная связь рая с приятными, дарящими людям положительные эмоции и наслаждение ароматами. Все эти сравнения, идущие

³Туба (араб. طوبى – блаженство), в исламской эсхатологии – дерево, растущее в раю (джаннат). Это слово только один раз упоминается в Коране в контексте блаженства и не упоминается в качестве дерева. Источник, который относит слово туба к дереву, является хадис пророка Мухаммада.

⁴Каусар, Кавсар (араб. الكوثر – изобилие) – в исламской эсхатологии одна из райских рек, дарованных пророку Мухаммеду, упоминается в Коране в суре Аль-Каусар. Слово «каусар» (араб. الكوثر) в переводе с арабского языка буквально означает «изобилие», «обильный».

⁵Замзам (араб. زمزم) – колодец в Мекке в пределах мечети аль-Харам, на расстоянии 21 м от Каабы. Глубина колодца – 30 метров. По преданию, когда Хаджар оказалась на месте современной Мекки, она начала искать воду между холмами Сафа и Марва. Ангел Джibriль (Гавриил) ударил своей ступней (или крылом), и из этого места чудесным образом образовался источник Замзам.

из Ислама, основная цель которого – достижение довольства Всевышнего, желание удостоиться рая, являются важной составляющей жизни и культуры народа. Как отмечают исследователи, «аромат рая пленит и очаровывает. Он имеет различные варианты представлений и часто сравнивается с ароматом амбры и мускуса, прекрасной розы и различных цветов. Говоря о рае и его аромате, человек обретает божественное умиротворение, его переполняет счастье и радость, так как именно рай является доброй и благой вестью для мусульман» [8]. В одном из хадисов Пророка Мухаммада говорится: «Всевышний создал рай и окружил его ароматом базилика, а аромат базилика окружил запахом хны» [8]. Этим объясняется частое использование признаков рая в образе возлюбленной. С одной стороны, отмечается ее особенность, необычайная красота и возвышенность, с другой, – подчеркивается, что ее аромат дарит влюбленному неземное умиротворение, счастье и радость.

Благовония были распространенными в повседневной жизни мусульман, поскольку Пророк говорил: «Мне была внушена любовь к женщинам и благовониям, а молитва сделана радостью для меня» [6]. Именно этот факт, по нашему мнению, является причиной частого и разнообразного использования ароматов поэтами Востока, в частности, Ашыка Умера, при создании образа возлюбленной. В качестве примеров хотелось бы привести строки поэта, где челка возлюбленной источает различные ароматы:

Рухлери гуль какули анбер фешан эгленди я (299)

Та, чьи ланиты – роза, челка, распространяющая аромат амбры, задержалась.

Дагъыдып бад-и саба дёкмиш мюджелля хаттына

Сумбуль-и мюшк-и Хютен арайа бенъзер перчеминь (467)

Разбросав утренний ветерок, рассыпал блеск на пушок

Твоя челка похожа на гиацинт, украшенный хотанским мускусом.

В вышеприведенных отрывках челка возлюбленной источает аромат амбры, сравнивается с гиацинтом. Наряду с этим в первом примере запах усложняется традиционной метафорой ланит (ланиты – роза), а во втором

сравнением челки с хотанским⁶ мускусом. В данных примерах возлюбленная соткана из различных тонких ароматов цветов (*гиацинт, роза*) и природных запахов (*амбра, мускус*), которые дарят влюбленному радость и умиротворение.

Анализ ольфакторных включений лирики поэта позволил нам выделить основные функции, которые запах выполняет в творчестве Ашыка Умера.

1. Применяется в создании образа возлюбленной, указывая на *качество запаха* (ароматный, свежий):

Муанбер зюльфюнъ мутарра (650)

Амбровый локон, **ароматный, свежий**

2. Описывает внутреннее состояние лирического героя, передает его настроение. Одной из важных функций ароматов в любовном дискурсе Ашыка Умера является раскрытие чувств лирического героя. Это могут быть самые различные душевные состояния: радость, печаль, тревога, тоска. Следующий отрывок наряду со струящимися запахами возлюбленной описывает и радость влюбленного:

Чокъ шукюр олсун Худая йине шадидир гонъюль

Сачы сумбуль, невбахарым, кюсти дерлер кусьмемиш (578)

Благодарность Всевышнему, снова **радостна** душа.

Та, чьи волосы – гиацинт, моя весна, говорят, что она обиделась на меня, но это не так.

В этом отрывке аромат передан тропом *гиацинт*, относящимся к волосам возлюбленной. Помимо этого, используется метафора *моя весна*. Весна – это период, когда природа, просыпаясь, окрашивает мир в яркие краски, наполняет все вокруг буйством приятных и неповторимых запахов. Весна – символ молодости, энергии и свежести. Таким образом, возлюбленная представляется влюбленному свежей, молодой, сотканной из различных ароматов. В данном контексте соединение аромата возлюбленной с чувствами влюбленного раскрывает внутренний мир лирического героя.

⁶Хотан – местность в Восточном Туркестане, славящаяся красотой живущих там девушек; также пользовался большой популярностью хотанский мускус [5].

В этом же стихотворении автор отождествляет ланиты с камфорной свечой, которая «столько душ сожжет» (578).

Леблери аб-ы зюляльдир теине диллер къандырыр

Рухлери шем-и кафури ниче джанлар яндырыр (578)

Ее уста – чистая, прохладная вода, удовлетворит жаждущие уста

Ланиты – камфарная свеча, столько душ сожжет.

Используется широко распространенная диада суфийских образов – мотылька и свечи, которые символизируют любовь к Всевышнему. В этом же бейте присутствует противопоставление дарующих жизнь уст и сжигающих ланит возлюбленной. Оживляющие уста возлюбленной традиционны для поэзии Востока. Часто в лирике Ашыка Умера уста возлюбленной для лирического героя представляются, как *дар-уш-шифа* (край исцеления), *муджиз дем-и Иса* (чудодейственное дыхание Пророка Исы (библейский Иисус), *эм* (лекарство). Вода и огонь являются составляющими большого количества антитез, в которых противопоставляются образ красивой, гордой возлюбленной и образ стонущего, плачущего лирического героя.

Эстетически значимой представляется метафора «камфарная свеча». Этот артефакт поэтизируется и ассоциируется с приятным запахом, исходящим от ланит возлюбленной, так как «кафур (камфара) – это растение, имеющее очень приятный запах и издавна используемое для производства свечей» [11, с. 251–252]. Кроме того, «камфара содержится в эфирных маслах различных растений. Добывают ее из древесины и смолы камфорного лавра»⁷. Исследователи отмечают, что этот аромат снижает напряжение, успокаивает и расслабляет человека, а также поддерживает хорошее настроение и улучшает общий тонус организма. Таким образом, камфорный аромат ланит возлюбленной успокаивает и радует влюбленного, дарит ему минуты наслаждения.

В следующем примере аромат локонов возлюбленной описан при помощи эпитета *амбровый*. В приведенном отрывке также раскрыто чувство радости лирического героя:

⁷<http://fb.ru/article/283617/kamfora---eto-opredelenie-primenenie-v-medsine>

Веджхинъ узъре сае салмыш эй санем гийсумыдыр

Эйлеен джаны муаттар зюльф-и анбер бумыдыр? (559)

Тень на твоём лице, о, красавица (кумир), это волосы ли?

Амбровый локон, **наполнивший душу мою ароматом**, этот ли?

Амбровый локон возлюбленной, кроме того, что источает запах, еще наполняет ароматом душу влюбленного, дарит ему умиротворение и радость.

Запахи служат для экспликации мировоззрений лирического героя. Мечтая, он представляет, что обнимает свою возлюбленную. *Роза* и *базилик* рисуют в воображении лирического героя прекрасную красавицу, о которой напоминают ее запахи:

Гуль рухлерине арзу эдип дест иле адем

Бильмезлик иле какул-и рейхане сарылсам (197)

Мечтая о твоих розах-ланитах, своими руками

По незнанию я прильну к твоей челке-базилику.

В следующем отрывке, поэт говорит, что от большого количества влюбленных в челку возлюбленной соперников его стан стал похожим на букву арабского алфавита *ل* (лям), то есть согнулся вдвое. Лирический герой объединяет свою боль и страдания с ароматом челки, которая благоухает амброй или хотанским мускусом.

Какулинъ севдалары лям этти къаддим, эй, фета

Белли-буйинден я анбердир яхуд миск-и Хыта (161)

О, юная, **влюбленные в твою челку** [соперники – У.К.] **согнули мой стан**,

Из известных запахов это или амбра, или хотанский мускус.

3. Запах в любовном дискурсе поэта выполняет мнемоническую⁸ функцию. Чтобы восстановить в памяти лирического героя аромат челки возлюбленной, автор использует прием риторического вопроса:

Какулинъ мискмидир анберми бильмем (86)

Я не знаю твоя челка мускус или амбра?

⁸Мнемоника (др.-греч. μνημονικόν – искусство запоминания), мнемотехника – совокупность специальных приёмов и способов, облегчающих запоминание нужной информации и увеличивающих объём памяти путём образования ассоциаций (связей).

Анализ показал, что в любовной лирике Ашыка Умера мускус и амбра служат ароматами-ориентирами, выполняют мнемоническую функцию, напоминая лирическому герою о возлюбленной. Более детальное описание данной функции можно увидеть в следующих примерах:

*Бугюн дильдарыма вардым **тазеленди беним дердим***

Муанбер какулинъ гѣрдим мех-и табане ясланмыш (232)

Сегодня я был у возлюбленной, **освежились мои страдания**

Увидел твою амбровую челку, она прислонилась к сияющей луне [твоего лика – У.К.].

Страдания лирического героя, сопровождающие его всю жизнь, немного ослабли в связи с тем, что он долго не встречался с возлюбленной. Но, увидев ее и почувствовав аромат амбровой челки, его страдания возобновились, стали сильнее. Таким образом, мнемоническая функция запаха реализуется через воспоминания сильной боли от любовного чувства.

Подобное состояние влюбленного представлено в другом примере, где возлюбленная, покинув его, оставила ему только память о себе и своей амбровой челке. Боль разлуки и его страдания настолько сильны, что лирический герой постоянно говорит только о памяти, которая осталась о ней:

Эй медед ол нев-дживанынъ хатыры къалмыш банъа

Какули анбер-фешанынъ хатыры къалмыш банъа (280)

Увы, о молодой [возлюбленной – У.К.] только память осталась мне

О распространяющей амбру аромату челке только память осталась мне.

Нужно отметить, что в данном контексте, аромат выступает элементом, связывающим прошлое ашыка с настоящим. Благоухающий амброй запах челки возлюбленной, когда-то оставив глубокий след в душе влюбленного, запечатлен в свете его воспоминаний и памяти.

4. Аромат выполняет символическую и эстетическую функции. В любовной лирике поэта ольфакторные включения выполняют символическую функцию, где посредством ароматов раскрывается образ главной героини – возлюбленной. Наряду с этим следует отметить эстетическую функцию запаха,

когда через наслаждение ароматом волос, локонов, родинок возлюбленной передана ее особенность для влюбленного.

Буй-и дидарынъ диригъ этме диль-и эфкенденъе

Эй юзю гуль какули хош-бу сехер вакътинде гелъ (371)

Аромат лика не утаивай от любящих сердец

О, [возлюбленная – У.К.] с ликом розы и ароматной челкой, приди на рассвете.

ОСНОВНЫЕ ВЫВОДЫ. Таким образом, ольфакторные включения любовного дискурса Ашыка Умера – один из специфических и важных элементов лирики поэта. С помощью ароматов образы возлюбленной и влюбленного приобретают более глубокую эмоциональную нагрузку и лучше раскрываются для читателя. Посредством запаха раскрывается специфика и особенности мировосприятия поэта. Ароматы в творчестве поэта выполняют различные функции: 1) применяются в создании образа возлюбленной, указывая на качество запаха (ароматный, свежий); 2) описывают внутреннее состояние лирического героя, передают его настроение; 3) выполняют мнемоническую функцию; 4) реализуют символическую и эстетическую функции.

Список источников:

1. Абдульваап Н. Ашыкъ Умерге даир Кезлевли Ибраим Тулевнинъ хатырлавлары. (Э. Шемьи-заденинъ архивинден) / Н. Абдульваап // Йылдыз. – 2011. – № 3. – С. 88–103.
2. Благовония в исламе. Что говорил Пророк Мухаммад (с.а.с) [Электронный ресурс] URL: <http://islamtv.ru/video-1445.html> (дата обращения: 18.05.2017)
3. Комлев Н. Г. Словарь иностранных слов : [более 4500 слов и выражений]. Москва : Эксмо, 2006. 669 с. // [Электронный ресурс] URL: <http://enc-dic.com/fwords/Olfaktornyj-25473/> (дата обращения к сайту 22.09.2017)
4. Усеинов Т. Б. Образная система крымскотатарской ашыкской силлабической поэзии конца XVI-начала XVIII вв. Земная лирика / Т. Б.

Усеинов. // Учёные записки Крымского федерального университета имени В.И. Вернадского. – 2016. – Том 2 (68). – №3. – С.153–158.

5. Хотан (Хутан) Глоссарий тюркской поэзии [Электронный ресурс] URL: <http://pandia.ru/93998/> (дата обращения: 17.05.2017)

6. Шариф ан-Наасан А. Почему Пророку ﷺ была внушена любовь к женщинам и благоволиям? [Электронный ресурс] URL: <http://www.islam.ru/content/veroeshenie/48959> (дата обращения: 18.05.2017)

7. Шемьи-заде Э. Ашыкъ Умер (Умер Абдулла огълу) / Унутылгъан эдебий мирасымыздан / Э. Шемьи-заде / Ленин байрагъы. – 1969. – Январь 11, 14, 16, февраль 8

8. Cennet kokusu [Электронный ресурс] URL: <http://www.emreberlin.com/Konu/666/Cennet-kokusu> (дата обращения: 18.05.2017)

9. Ergün S. N. Aşık Ömer: Hayatı ve şiirleri / S. N. Ergün. – Ankara: Semih Lütü Matbaa ve Kitabevi, 1936. – 444 s.

10. Gülşen Hayalları (Ortaçağ Qırımtatar Klassik Şiirinden). Грёзы розового сада (Из средневековой крымскотатарской классической поэзии) / Переводы С. Дружинина, составление, предисловие и комментарии Н. Абдульваапа. – Симферополь: СОНАТ, 1999. – 88 с., илл.

11. Pala İ. Ansiklopedik Divan Şiiri Sözlüğü / İ. Pala. – İstanbul : Kapı Yayınları, 2012. – 635 s.